

Vespers

for the Fourth Sunday
after Easter
in Latin and English
according to the
Ancient Monastic Usage



For private use. Typeset by Dr. Jennifer Donelson-Nowicka, 2020.

English translations adapted from various sources as given on www.divinumofficium.com unless indicated otherwise.
www.jenniferdonelson.com

Pater, Ave

According to a longstanding tradition, before the hour begins, the Pater and Ave are said silently.

PATER noster, qui es in cælis : sanctificétur nomen tuum : advéniat regnum tuum : fiat volúntas tua, sicut in cælo, et in terra. Panem nostrum quotidianum da nobis hodie : et dimítte nobis débita nostra, sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris : et ne nos indúcas in tentatiónem : sed líbera nos a malo. Amen.

AVE María, grátia plena, Dóminus tecum : benedícta tu in muliéribus, et benedíctus fructus ventris tui Jesus. Sancta María, Mater Dei, ora pro nobis peccatóribus, nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

Incípít

A large sign of the cross is slowly made on oneself.

De-us, in adiutori-um me-um inténde. R. Dómi-ne, ad adiu-
A profound bow is made whenever the doxology is recited.

vándum me festí-na. Glóri-a Patri, et Fí-li-o, et Spi-rí-tu-i Sanc-
to. Si-cut erat in princí-pi-o, et nunc, et semper, et in scula sæ-
culórum. Amen. Allelú-ia.

Our Father, hail Mary

According to a longstanding tradition, before the hour begins, the Pater and Ave are said silently.

Our Father, who art in heaven, Hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

hail Mary, full of grace, the Lord is with thee. Blessed art thou amongst women, and blessed is the fruit of thy womb, Jesus. Holy Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at the hour of our death. Amen.

Opening Versicle

A large sign of the cross is slowly made on oneself.

O God, ^{re}come to my assistance. ^{re}O Lord, make haste to
A profound bow is made whenever the doxology is recited.

help me. Glory to the Father, and to the son and to the Holy Spi-
rit. As it was in the beginning, is now and will be forever. Amen.

Allelú-ia.

Psalmódia

7. c2

A

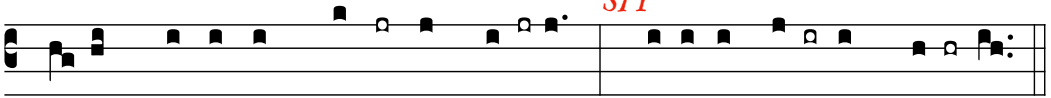


L-le-lúia, * al-le-lú-ia al-le- lú-ia. E u o u a e.

Psalmus 109

7.c2

D



i-xit Dómi-nus Dómi-no me- o: * Sede a dex-tris me- is:

Donec ponam inimícos tuos, * scabéllum pedum tuórum.

Virgam virtútis tuæ emíttet Dóminus ex Sion: *

domináre in médio inimicórum tuórum.

Tecum princípium in die virtútis tuæ in splendóribus sanctórum: *

ex útero ante lucíferum genui te.

Jurávit Dóminus, et non pœnitébit eum: *

Tu es sacérdos in ætérnum secúndum órdinem Melchisedech.

Dóminus a dextris tuis, * confrégit in die iræ suæ reges.

Judicábit in natióribus, implébit ruínas: *

conquassábit cápita in terra multórum.

De torrén-te in via bibet: * proptérea exaltábit caput.

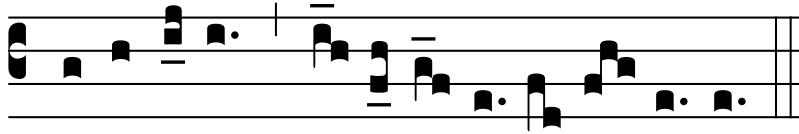
Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sæcula sæculórum. Amen.

Psalmody

7. c2

A



L-le-lúia, * al-le-lú-ia al-le-lú-ia.

Psalm 109

7.c2

T



he Lord said to my Lord: * Sit thou at my right hand:

Until I make thy enemies * thy *footstool*.

The Lord will send forth the sceptre of thy power out of Sion: *
rule thou in the midst of thy enemies.

With thee is the principality in the day of thy strength: in the brightness
of the saints: * from the womb before the day star I begot thee.

The Lord hath sworn, and he will not repent: *

Thou art a priest for ever according to the order of Melchisedech.

The Lord at thy right hand * hath broken kings in the day of his wrath.

He shall judge among nations, he shall fill ruins: *

he shall crush the heads in the land of many.

He shall drink of the torrent in the way: *

therefore shall he lift up the head.

Glory to the Father, and to the Son, * and to the Holy Spirit.

As it was in the beginning, is now, * and will be forever. Amen.

Psalmus 110

Confitebor tibi, Dómine, in toto corde meo: *
in consilio justórum, et congregatióne.

Magna ópera Dómini: * exquisita in omnes voluntates ejus.

Confessio et magnificéntia opus ejus: *
et justitia ejus manet in sæculum sæculi.

Memóriam fecit mirabilium suórum, † miséricors et miserátor Dóminus: *
escam dedit timéntibus se.

Memor erit in sæculum testaménti sui: *

virtutem óperum suórum annuntiábit pópulo suo:

Ut det illis hereditatem géntium: * ópera mánuum ejus véritas, et judícium.

Fidélia ómnia mandáta ejus: † confirmáta in sæculum sæculi, *
facta in veritate et æquitate.

Redemptionem misit pópulo suo: *

bow head mandávit in æternum testaméntum suum.

Sanctum, et terríbile nomen ejus: * inítium sapiéntiæ timor Dómini.

Intelléctus bonus ómnibus faciéntibus eum: *

laudatio ejus manet in sæculum sæculi.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sæcula sæculórum. Amen.

Psalmus 110

I will praise thee, O Lord, with my whole heart; *

in the council of the just, and in the congregation.

Great are the works of the Lord: * sought out according to all his wills.

His work is praise and magnificence: *

and his justice continueth for ever and ever.

He hath made a remembrance of his wonderful works, † being a merciful
and gracious Lord: * he hath given food to them that fear him.

He will be mindful for ever of his covenant: *

he will shew forth to his people the power of his works.

That he may give them the inheritance of the Gentiles: *

the works of his hands are truth and judgment.

All his commandments are faithful: † confirmed for ever and ever, *
made in truth and equity.

He hath sent redemption to his people: *

bow head he hath commanded his covenant for ever.

Holy and terrible is his name: *

the fear of the Lord is the beginning of wisdom.

A good understanding to all that do it: *

his praise continueth for ever and ever.

Glory to the Father, and to the Son, * and to the Holy Spirit.

As it was in the beginning, is now, * and will be forever. Amen.

Psalmus III

Beátus vir, qui timet Dóminum: * in mandátis ejus volet nimis.
Potens in terra erit semen ejus: * generátio rectórum benedicétur.
Glória, et divítiae in domo ejus: * et justítia ejus manet in sáeculum sáeculi.
Exórtum est in ténebris lumen rectis: * miséricors, et miserátor, et justus.
Jucúndus homo qui miserétur et cómmodat, † dispónet sermónes suos in judício: * quia in ætérnum non commovébitur.
In memória ætérna erit justus: * ab auditióne mala non timébit.
Parátum cor ejus speráre in Dómino, † confirmátum est cor ejus: *
non commovébitur donec despíciat inimícos suos.
Dispérsit, dedit paupéribus: † justítia ejus manet in sáeculum sáeculi, *
cornu ejus exaltábitur in glória.
Peccátor vidébit, et irascétur, † déntibus suis fremet et tabéscet: *
desidérium peccatórum períbit.
Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.
Sicut erat in princípo, et nunc, et semper, * et in sáecula sáeculórum. Amen.

Psalm III

Blessed is the man that feareth the Lord: *

he shall delight exceedingly in his commandments.

His seed shall be mighty upon earth: *

the generation of the righteous shall be blessèd.

Glory and wealth shall be in his house: *

and his justice remaineth for ever and ever.

To the righteous a light is risen up in darkness: *

he is merciful, and compassionate and just.

Acceptable is the man that sheweth mercy and lendeth: † he shall order his words with judgment: * because he shall not be moved for ever.

The just shall be in everlasting remembrance: *

he shall not fear the evil hearing.

His heart is ready to hope in the Lord: † his heart is strengthened, *

he shall not be moved until he look over his enemies.

He hath distributed, he hath given to the poor: † his justice remaineth for ever and ever: * his horn shall be exalted in glory.

The wicked shall see, and shall be angry, † he shall gnash with his teeth and pine away: * the desire of the wicked shall perish.

Glory to the Father, and to the Son, * and to the Holy Spirit.

As it was in the beginning, is now, * and will be forever. Amen.

Psalmus 112

Laudáte, púeri, Dóminum: * laudáte nomen Dómini.

bow head
Sit nomen Dómini benedíctum, * ex hoc nunc, et usque in sæculum.

A solis ortu usque ad occásum, * laudábile nomen Dómini.

Excélsus super omnes gentes Dóminus, * et super cælos glória ejus.

Quis sicut Dóminus, Deus noster, qui in altis hábitat, *

et humília réspicit in cælo et in terra?

Súscitans a terra ínopem, * et de stércore érigens páuperem:

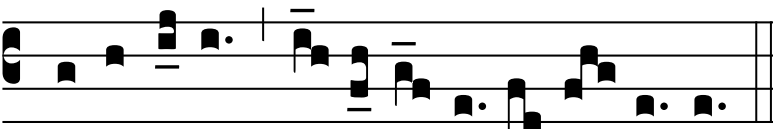
Ut cóllocet eum cum princípibus, * cum princípibus pópuli sui.

Qui habitáre facit stérilem in domo, * matrem filiórum lætántem.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sæcula sæculórum. Amen.

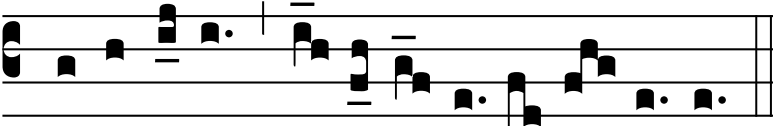
STAND

A 
L-le-lúia, al-le-lú-ia al-le-lú-ia.

Psalm 112

bow head Praise the Lord, ye children: * praise ye the name of the Lord.
Blessed be the name of the Lord, * from henceforth now and for ever.
From the rising of the sun unto the going down of the same, *
the name of the Lord is worthy of praise.
The Lord is high above all nations; * and his glory above the heavens.
Who is as the Lord our God, who dwelleth on high: *
and looketh down on the low things in heaven and in earth?
Raising up the needy from the earth, *
and lifting up the poor out of the dunghill:
That he may place him with princes, * with the princes of his people.
Who maketh a barren woman to dwell in a house, *
the joyful mother of children.
Glory to the Father, and to the Son, * and to the Holy Spirit.
As it was in the beginning, is now, * and will be forever. Amen.

STAND

A 
L-le-lúia, al-le-lú-ia al-le-lú-ia.

Capítulum

James 1:17

C a-rissi-mi: Omne da-tum ópti-mum, et omne donum perféctum de-súrsum est, descéndens a Patre
lúmi-num, † apud quem non est transmu-tá-ti-o, * nec vi-cissi-túdi-nis obumbrá-ti-o. R̄. De-o grá-ti-as.

Responsórium Brevis

S Urréxit Dómi-nus vere, * Alle-lúia, allelú-ia.

R̄. Surréxit Dómi-nus vere, * Alle-lúia, allelú-ia.

ŷ. Et appáru-it Si-móni. * R̄. Alle-lúia, allelú-ia.

ŷ. Gló-ri-a Pátri, et Fí-li-o, et Spi-rí-tu-i Sáncto.

R̄. Surréxit Dómi-nus vere, * Alle-lúia, allelú-ia.

Chapter

James 1:17

Be-loved: Eve-ry best gift, and eve-ry perfect gift, is from above, coming down from the Father

of lights, † with whom there is no change, * nor shadow of alte-ration. R̄. Thanks be to God.

Short Responsory

The Lord is ri-sen indeed, * Alle-lú-ia, allelú-ia.

R̄. The Lord is ri-sen indeed, * Alle-lú-ia, allelú-ia.

ÿ. And hath appeared to Si-mon. * R̄. Alle-lú-ia, allelú-ia.

ÿ. Glory to the Father, and to the son, and to the Ho-ly Spi-rit.

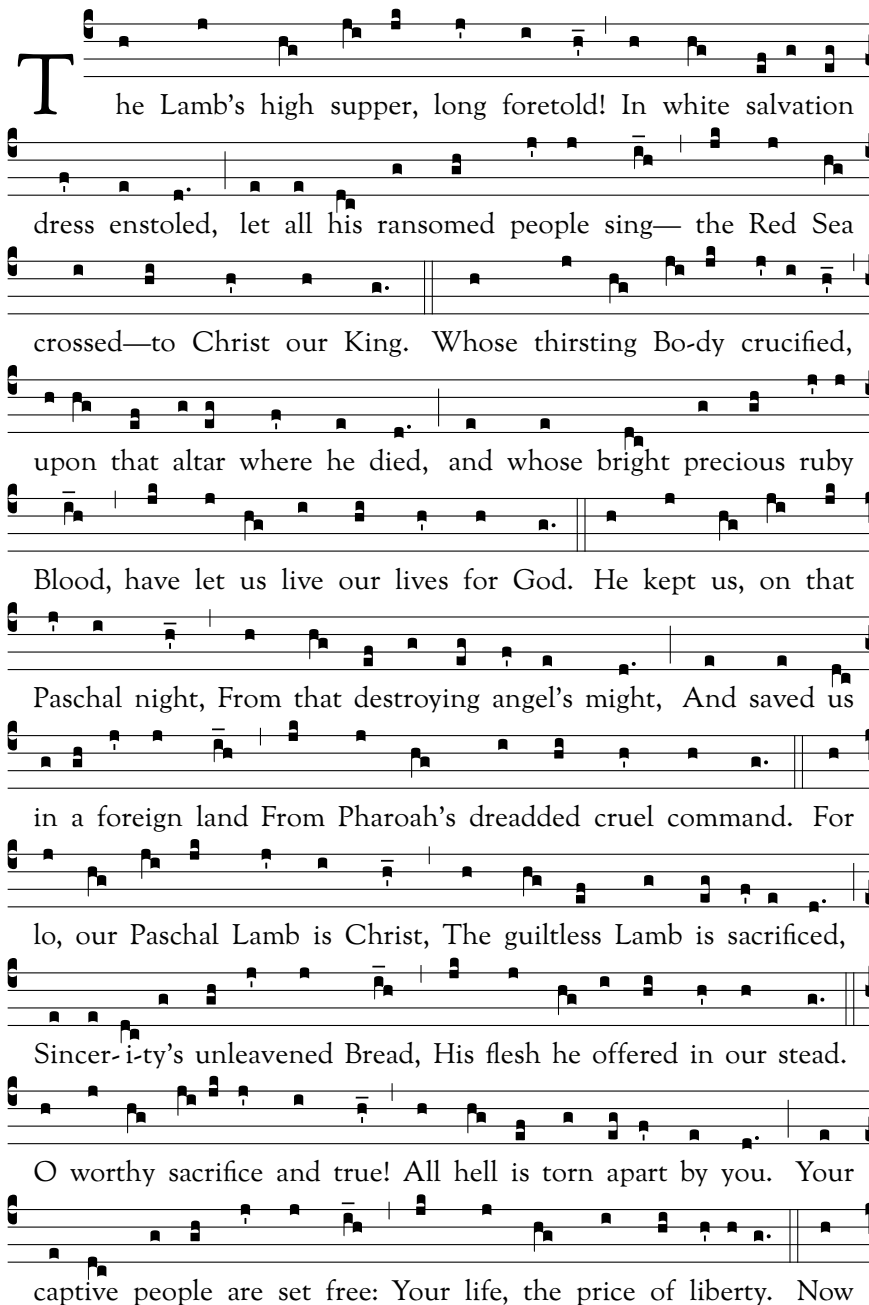
R̄. The Lord is ri-sen indeed, * Alle-lú-ia, allelú-ia.

hymnus

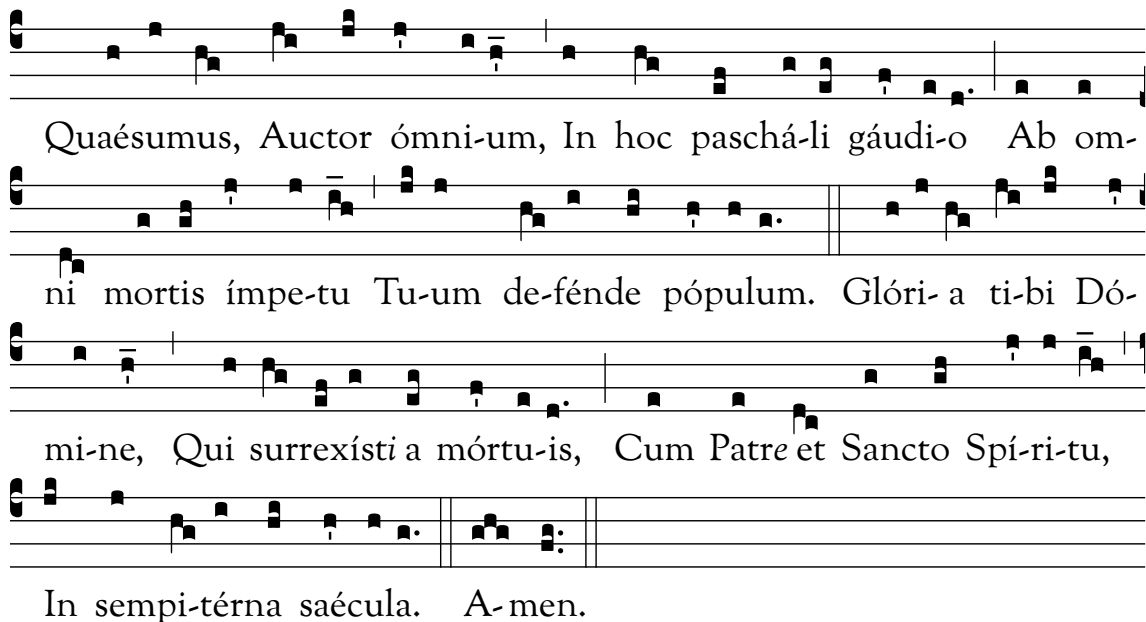
A D cœnam Agni próvi-di, Et sto-lis albis cándi-di, Post
tráns-i-tum maris Rubri, Christo ca-námus Prínci-pi. Cujus cor-
pus sanctíssi-mum, In a-ra crucis tórri-dum, Cru-óre ejus róse-o
Gustándo ví-vi-mus De-o. Protécti Paschæ vésperæ A de-vas-tán-
te Angelo, Erépti de duríssi-mo Phara-ó-nis impéri-o. Jam Pas-
cha nostrum Christus est, Qui immolátus Agnus est, Since-ri-
tá-tis ázymba, Caro e-jus obláta est. O ve-re di-gna hósti-a, Per
quam fracta sunt tártara, Redémpta plebs capti-vá-ta, Réddi-ta
vi-tæ praémi-a. Consúrgit Christus túmulo, Victor red-it de bá-
rathro, Tyránnum trudens víncu-lo, Et Pa-ra-dí-sum réserans.

hymn

English translation by Kathleen Pluth

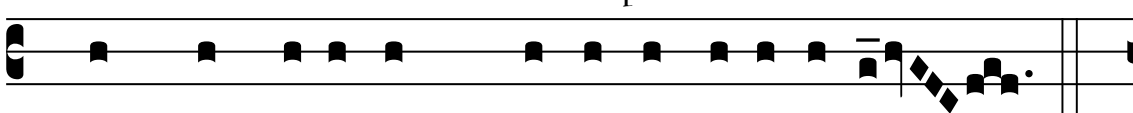


The Lamb's high supper, long foretold! In white salvation
dress enstoled, let all his ransomed people sing— the Red Sea
crossed—to Christ our King. Whose thirsting Bo-dy crucified,
upon that altar where he died, and whose bright precious ruby
Blood, have let us live our lives for God. He kept us, on that
Paschal night, From that destroying angel's might, And saved us
in a foreign land From Pharoah's dreedded cruel command. For
lo, our Paschal Lamb is Christ, The guiltless Lamb is sacrificed,
Sincer-i-ty's unleavened Bread, His flesh he offered in our stead.
O worthy sacrifice and true! All hell is torn apart by you. Your
captive people are set free: Your life, the price of liberty. Now

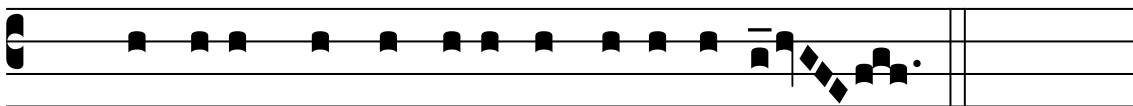


Quaésumus, Auctor ómni-um, In hoc paschá-li gáudi-o Ab om-
 ni mortis ímpe-tu Tu-um de-fénde pópulum. Glóri-a ti-bi Dó-
 mi-ne, Qui surrexísti a mórtu-is, Cum Patre et Sancto Spí-ri-tu,
 In sempi-térna saécula. A-men.

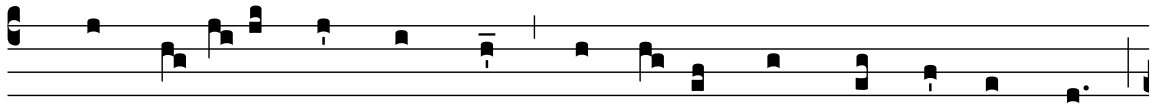
Versus et Responsum



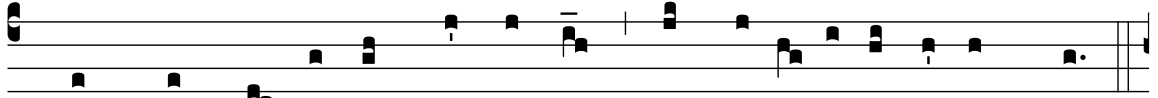
℞. Mane nobíscum Dómi-ne, alle-lú-ia.



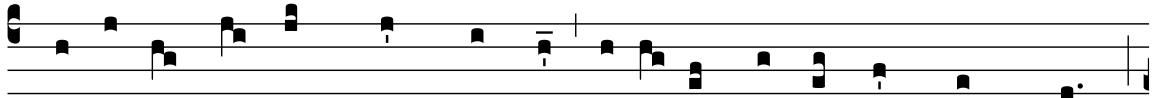
ψ. Quón-i-am advesperáscit, alle-lú-ia.



Christ a-rises from the grave, The victor from th'a-bys-mal cave,



And binds the tyrant, and restores The pa-ra-di-sal o-pen doors.



Be always in our minds, we ask, O Jesus, joy of this great Pasch;



then those reborn by grace may be in Your parade of victory.

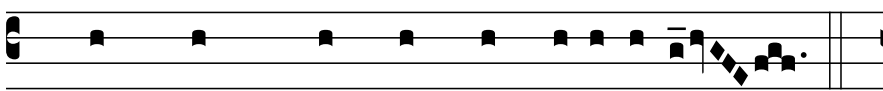


O Jesus Christ, be glorified, who shining forth in triumph died

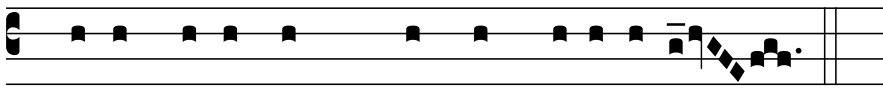


whom with the Father we adore and Holy Spirit evermore.

Versicle and Response



℞. O Lord, stay with us, alle-lú-ia.




℣. Because it is towards evening, alle-lu-ia.

Magnificat

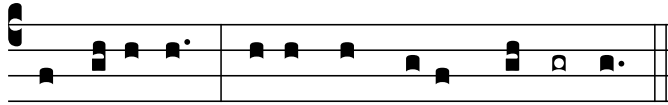
John 16:5-6

I. g

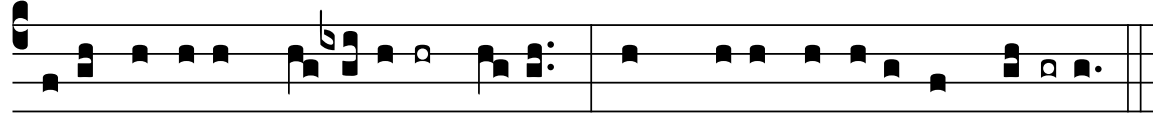


V Ado ad e-um * qui mi-sit me: sed qui-a hæc lo-
cútus sum vobis, tristí-ti-a implevit cor vestrum, alle-lú-ia.

Luke 1:46-55



Magní-fi-cat * áni-ma *me-a* Dómi-num.



Et exsultávit *spí-ritus me-us* * in De-o sa-lutá-ri *me-o*.

Quia respéxit humilitátem *ancillæ suæ*: *

ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes.

Quia fecit mihi *magna qui potens* est: * et sanctum *nomen ejus*.

Et misericórdia ejus a progénie *in progénies* * timéntibus *eum*.

Fecit poténtiam in *bráchio suo*: * dispérsit supérbos mente *cordis sui*.

Depósuit poténtes *de sede*, * et exaltávit *húmiles*.

Esuriéntes *implevit bonis*: * et dívites dimísit *inánes*.

Magnificat

John 16:5-6

I. g

I go My way * to Him that sent Me, but because I
have spoken these things to you, sorrow hath filled your
heart, al-le-lú-ia.

Luke 1:46-55

English text adapted from Evensong of the
Anglican Ordinarate (*Book of Common Prayer*)

My soul * doth *magni-fy* the Lord
And my *spi-rit* hath *re-joiced* * in God my *Sa-* vior.

For he hath regarded : the lowliness of his handmaiden: *

For behold, from henceforth : all generations shall call me blessed.

For he that is mighty hath magnified me: * and *holy* is his Name.

And his mercy is on them that fear him: * throughout all generations.

Suscépit Israël *púerum suum*, * recordátus *misericórdiæ suæ*.

Sicut locútus est *ad patres nostros*, * Abraham et sémini *ejus in sácula*.

Glória *Patri, et Fílio*, * et *Spirítui Sancto*.

Sicut erat in princípío, *et nunc, et semper*, * et in *sácula sæculórum. Amen*.

I. g



V Ado ad e-um qui mi-sit me: sed qui-a hæc locú-
tus sum vobis, tristí-ti- a implévit cor vestrum, alle-lú-ia.

He hath put down *the mighty* from their seat: *
and hath exalted the *humble* and meek.

He hath filled the *hungry with* good things: *
and the rich he hath sent *empty* away.

He remembering his mercy hath holpen *his servant* Israel : *

As he promised to our forefathers, Abraham and his *seed* for ever.

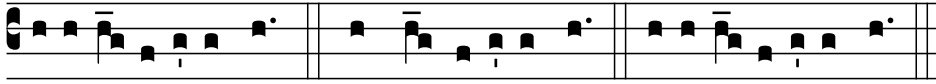
Glory to the *Father*, and to the Son, * and to the *Holy* Spirit.

As it was in the *beginning*, is now, * and will be forever. Amen.

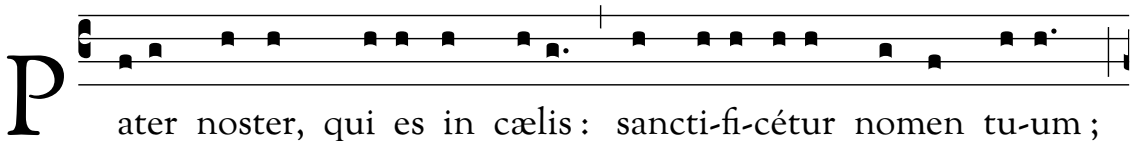
i. g

I go My way to Him that sent Me, but because I
have spoken these things to you, sorrow hath filled your
heart, al-le-lú-ia.

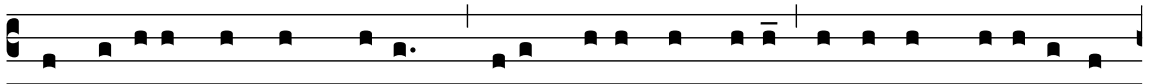
Preces



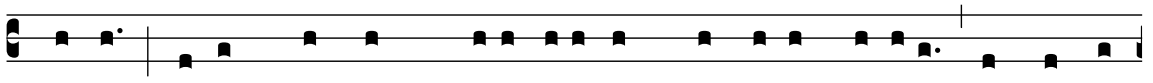
Ky-ri- e e-lé-i-son. R̄. Christe e-lé-i-son. Kyri- e e-lé-i-son.



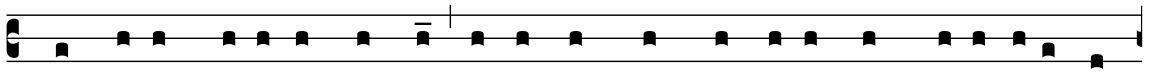
ater noster, qui es in cælis: sancti-fí-cétur nomen tu-um;



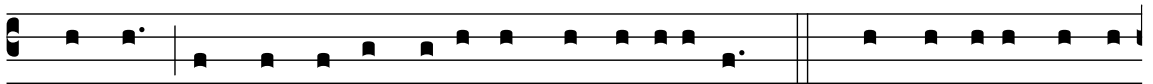
advéni-at régnum tu-um; fi-at volúntas tu-a, si-cut in cælo et in



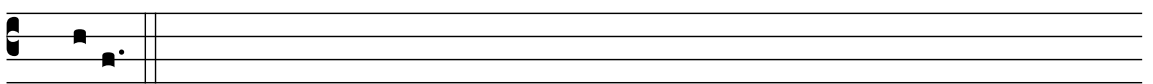
terra. Panem nostrum quoti-di-ánum da nobis hódie; et di-mit-



te nobis débi-ta nostra, si-cut et nos di-mít-ti-mus debi-tóri-bus



nostris; et ne nos indúcas in tenta-ti-ónem. R̄. Sed lí-bera nos a



malo.

Prayers



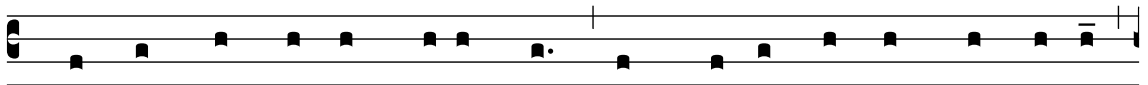
Lord, have mercy. r . Christ, have mercy. Lord, have mercy.



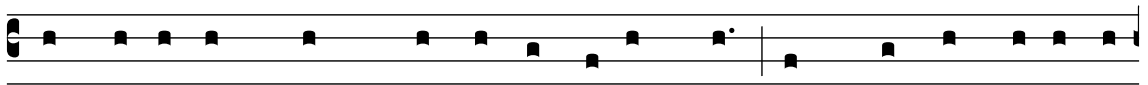
Our Father, Who art in heaven, Hallowed be thy name.



Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven.



Give us this day our daily bread. And forgive us our tresspasses,



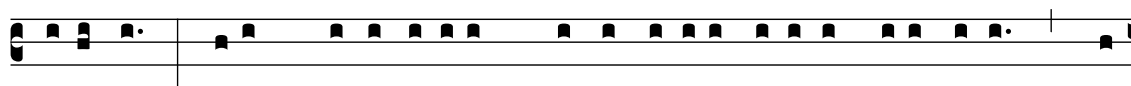
as we forgive those who trespass against us. And lead us not into



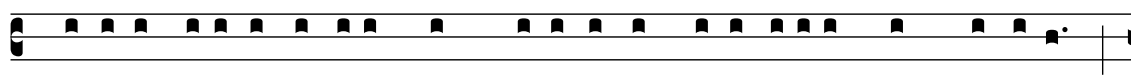
temptation, r . But de-li-ver us from evil.



ŷ. Dómine exáudi o-ra-ti-ónem meam. R̄. Et clamor meus ad te véniat.



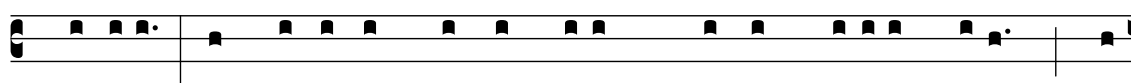
O-rémus: De-us, qui fi-dé-li-um mentes uní-us éffi-cis voluntá-tis: † da



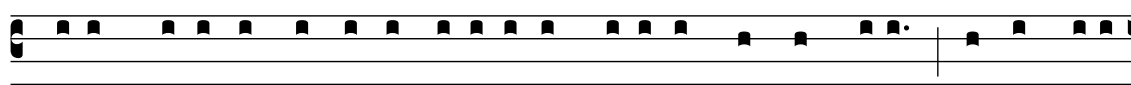
pópu-lis tu-is id amáre quod praéci-pis, id de-si-deráre quod promíttis; *



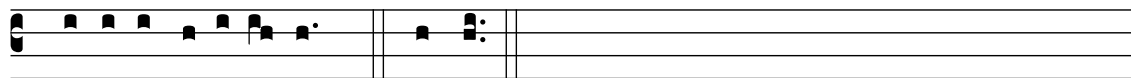
ut inter mundánas va-ri-e-tá-tes i-bi nostra fi-xa sint corda, ubi vera sunt



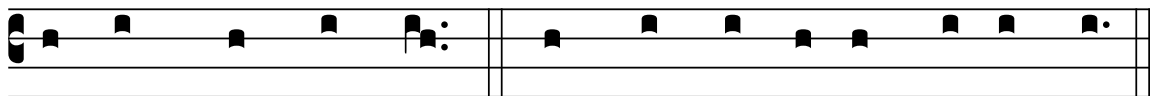
gáudi-a. Per Dómi-num nostrum Jesum Chri-stum, Fí-li-um tu-um: qui



tecum vi-vit et regnat in uni-tá-te Spí-ri-tus Sancti, De-us, per ómni-a



saécu-la sæcu-ló-rum. R̄. Amen.



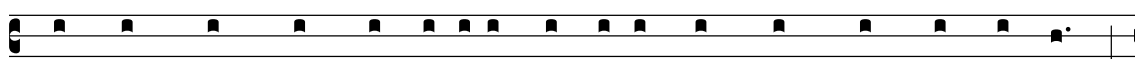
Ÿ. O Lord, hear my prayer. R. And let my cry come unto thee.



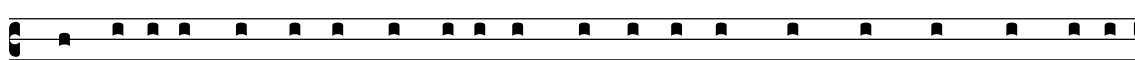
Let us pray. O God, of Whom it com-eth that the minds of thy faithful peo-



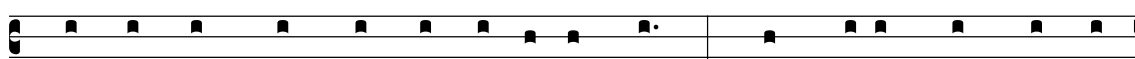
ple be all of one will, † grant unto the same thy people that they may love



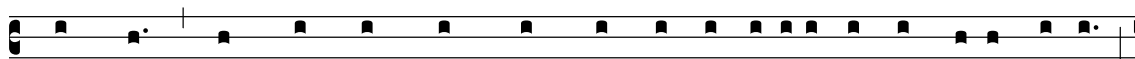
the thing which Thou commandest, and desire that which Thou dost promise, *



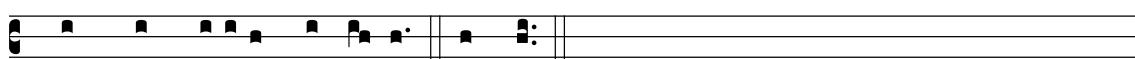
that so, amid the sundry and manifold changes of the world, our hearts may surely



there be fixed, where true joys are to be found. Through Jesus Christ, thy Son



our Lord, Who lives and reigns with thee, in the u-nity of the Holy Spirit,



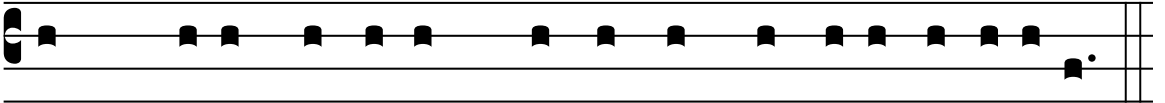
One God, forever and e-ver. R. Amen.

Commemoratiōne

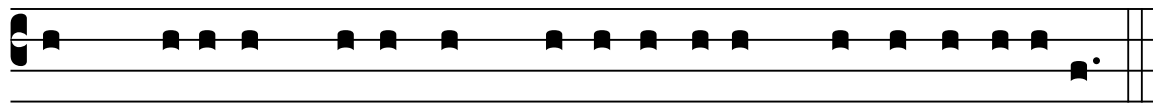
SS. Philippi & Iacobi



Non turbétur * cōr ve-strum, ne- que for-mi- det:
cre- di-tis in De- um, et in me crédi-te: in domo Patris
me- i mansi-ónes multæ sunt, allelú- ja, allelú- ja.



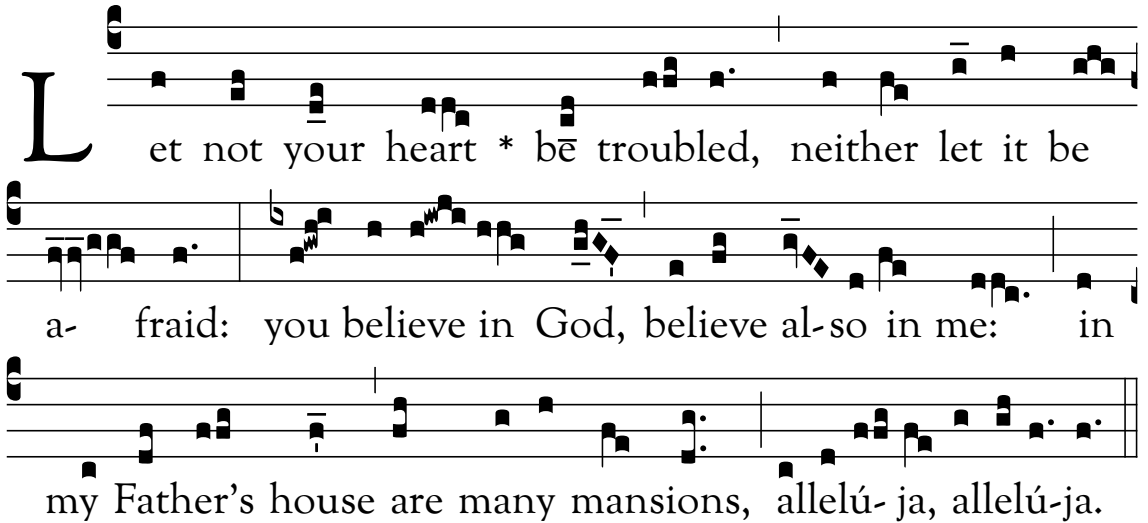
ŷ. Sancti et iusti in Dómi-no gaudéte, allelúia.



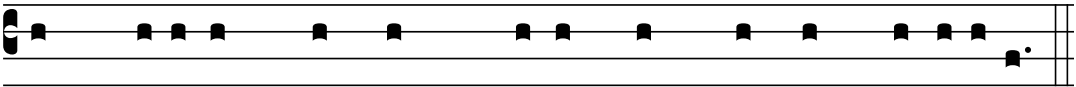
℞. Vos elégit De-us in hæredi-tátem si-bi, allelúia.

Commemoration

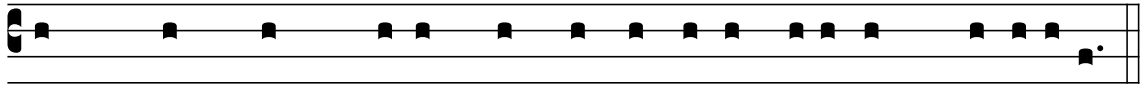
Saints Phillip & James



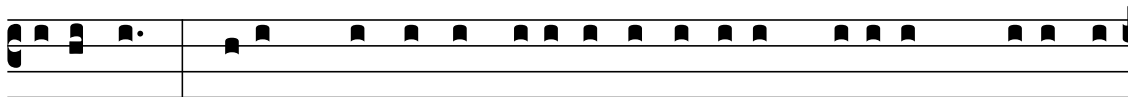
L et not your heart * bē troubled, neither let it be
a- afraid: you believe in God, believe al-so in me: in
my Father's house are many mansions, allelú- ja, allelú-ja.



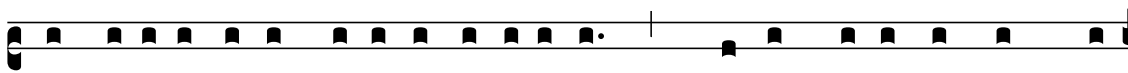
Ÿ. Ye holy and just ones, rejoice in the Lord, allelúia.



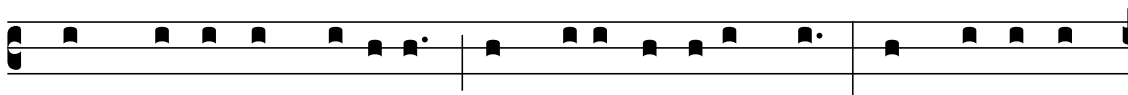
℞. The Lord hath chosen you to be his inheri-tance, allelúia.



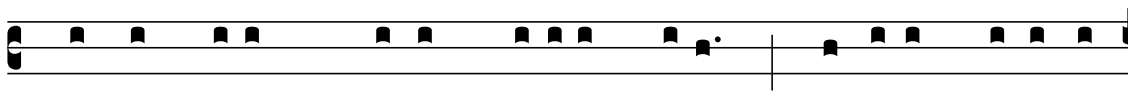
O-rémus: De-us, qui nos ánnu-a Aposto-lórum tu-órum Phi-líppi



et Jacóbi so-lemni-tá-te læ-tí-fi-cas: † præsta, qaésumus; ut quo-



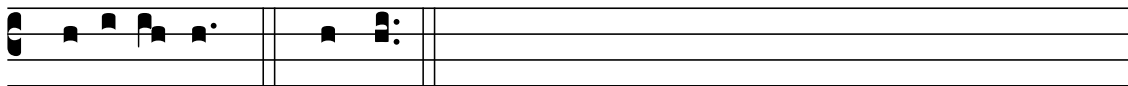
rum gaudémus mé-ri-tis, * instru-ámur exémp-lis. Per Dómi-num



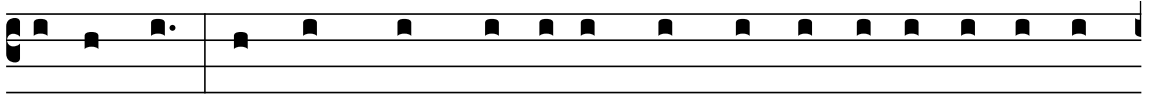
nostrum Jesum Christum, Fí-li-um tu-um: qui tecum vi-vit et



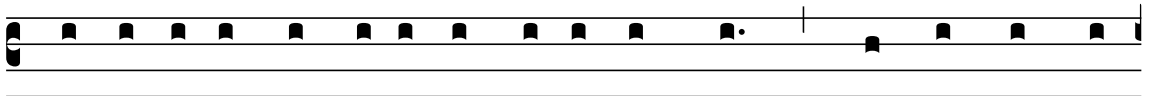
regnat in uni-tá-te Spí-ri-tus Sancti, De-us, per ómni-a saécu-la



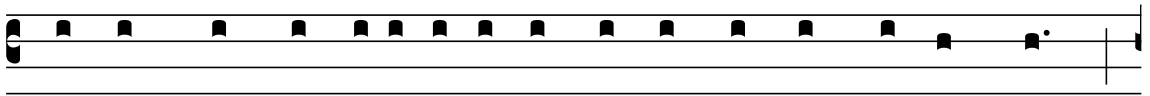
saecu-ló-rum. R̄. Amen.



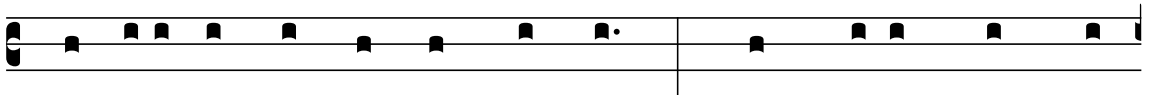
Let us pray. O God, Who dost every year gladden us by the solemn



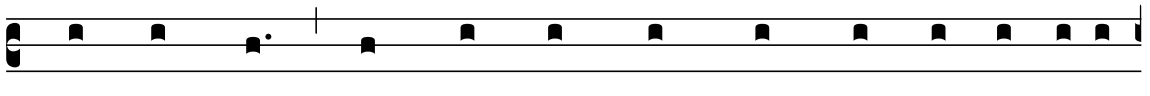
memorial of thine Apostles Philip and James, † grant us grace, we



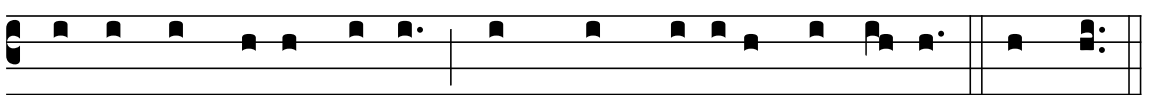
beseech thee, not only to rejoice because of their worthy deeds, *



but also to tread in their footsteps. Through Jesus Christ, thy



Son our Lord, Who lives and reigns with thee, in the u-ni-

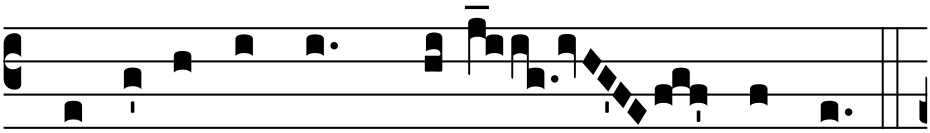


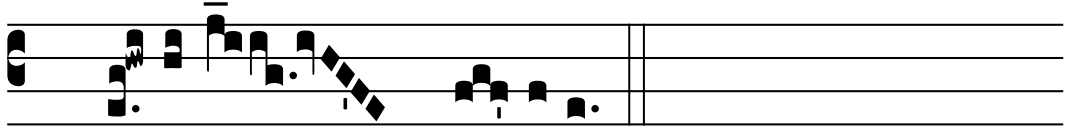
ty of the Holy Spirit, One God, forever and e-ver. R̄. Amen.

Conclusio



Ÿ. Dómine exáudi o-ra-ti-ónem meam. R̄. Et clamor meus ad te véniat.

B  E-**n**edi-cámus DÓ- mi-no.



R̄. Dé- o grá- ti- as.

Ÿ. Fidélium ánimæ per misericórdiam Dei requiéscant in pace.

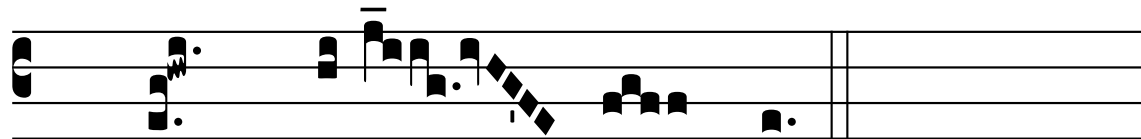
R̄. Amen.

Conclusion



∮.O Lord, hear my prayer. R̄. And let my cry come unto thee.

L et us bless the Lord.



R̄. Thanks be to God.

∮. May the souls of the faithful, through the mercy of God, rest in peace.

R̄. Amen.

Sung in a low tone.

Ÿ. Divinum auxilium máneat semper nobiscum.

Ř. Et cum fratribus nostris abséntibus. Amen.

Ÿ. May the divine assistance remain always with us.

Ř. And with our absent brethren. Amen.

According to a longstanding tradition, after the hour ends, the Pater is said silently.

PATER noster, qui es in cælis : sanctificétur nomen tuum : advéniat regnum tuum : fiat volúntas tua, sicut in cælo, et in terra. Panem nostrum quotidiánum da nobis hodie : et dimítte nobis débita nostra, sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris : et ne nos indúcas in tentatiónem : sed líbera nos a malo. Amen.

Our **F**ather, who art in heaven, Hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from evil.